



Oktober 2019

Kommentar og anbefalinger til tolkesituationen forud for samråd i Retsudvalget 22.10.2019

Peter Skaarup, DF, har atter kaldt justitsministeren i samråd vedrørende problemer med Rigspolitiets samarbejde med den private virksomhed EasyTranslate, ET.

Rigspolitiets udbud, der medførte et monopol, og som blev vundet af en virksomhed uden større begreb om oversættelse og tolkning til myndighederne under Justitsministeriet samt Udlændinge- og Integrationsministeriet (JUI), har accentueret og accelereret problemer, der allerede var kendt:

- Det generelle kompetenceniveau blandt tolke i Danmark er og har været alarmerende lavt i årevis
- Det offentlige stiller ingen krav om, at der skal anvendes uddannede/certificerede tolke
- Der er stort set ingen muligheder for at uddanne sig til tolk i Danmark

De problematikker, eller snarere skandalehistorier, der bl.a. er kommet frem via medierne hen over sommeren, er hverken nye eller ukendte for tolkebranchen. Der har været dokumenterede udfordringer med at skaffe kvalificeret tolkebistand til den offentlige sektor i årevis.

Rigsrevisionen gjorde opmærksom på problemet i 2018 med følgende beretning (*NB: Vores fremhævnning!*): [Rigsrevisionens beretning om myndighedernes brug af tolkeydelser](#)

*“Statsrevisorerne finder det utilfredsstillende, at hverken Justitsministeriet, Udlændinge- og Integrationsministeriet, Sundheds- og Ældreministeriet eller regionerne har sikret en tilfredsstillende brug af fremmedsprogtolke. Statsrevisorerne skal pege på, at **mangelfuld tolkning giver problemer for retssikkerheden og patientsikkerheden**, ligesom det **giver øgede samfundsøkonomiske omkostninger til sagsbehandling, patientbehandling mv.***

*Statsrevisorerne skal endelig pege på, at der er et uudnyttet potentiale i øget samarbejde omkring tolkeydelser på tværs af rets-, asyl- og sundhedsområdet, fx udbredelse af certificeringsordningen for tolke, **fælles krav til kvalitet og kvalifikationer mv.***

Hvis politikerne ønsker at ændre på den nuværende situation og sikre, at de offentlige myndigheder kan udføre deres arbejde tilfredsstillende i de sager, der kræver medvirken af tolk, er de nødt til at tage ansvar for at sikre et kontinuerligt, stabilt og veluddannet korps af oversættere og tolke i de sprog, der hyppigst anvendes i den offentlige sektor.

Tolkesamfundet, Danske Translatører og Translatørforeningen anbefaler følgende:

- at der indføres en test og en certificeringsordning, så oversættere og tolke bliver testet i deres viden og sproglige kompetencer inden for de relevante fagområder (rets-, social- og sundhedsområdet) af en uafhængig akademisk institution
- at der indføres et nationalt og offentligt tilgængeligt tolkeregister, hvor kun certificerede oversættere og tolke er opført
- at tolkning og oversættelse anerkendes som akademiske fag, der udbydes uddannelse i på de højere læreanstalter.

Både Norge, Sverige og Tyskland har en certificeringsordning, der stiller klare krav til tolkenes kompetencer. Få flere oplysninger om disse ordninger via kilderne på næste side.

Tolkesamfundet

Danske Translatører

Translatørforeningen

Lisbet Pors Abildager
formand

Mette Aarslew
formand

Mette Davies
konstitueret formand



Fakta og kilder

Tolkeportal Norge

<https://www.tolkeportalen.no/>

Tolkeportal Sverige

<https://www.kammarkollegiet.se/vara-tjanster/tolk/hitta-tolk-i-vart-register>

Stockholms Läns Landsting

<https://vardgivarguiden.se/patientadministration/tolktjanster/>

Tolkeportal Tyskland

<http://www.justiz-dolmetscher.de/start.jsp>

Translatørforeningens tolkeudvalgs hjemmeside med presseklip fra 2012 til dags dato:

<https://tolkelisten.dk/>

Mere detaljeret gennemgang af problemerne på området for tolkning og oversættelse forud for samrådet i Retsudvalget 12.09.2019

[Translatørforeningens kommentar til behovet for kvalificeret oversættelse og tolkning](#)